

Traduction littérale

¹Et advint, pendant qu'il venait dans la maison d'un des chefs des pharisiens, lors d'un sabbat, pour manger pain, et eux étaient à l'épier ('épier-de-côté'), ²et voici : un humain était, hydropique, en face de lui. ³Et répondant, Jésus dit vers les légistes et pharisiens en disant : « Est-il permis, le sabbat, de soigner ou non ? » ⁴Eux se tinrent-en-repos. Et saisissant, il le guérit et délia. ⁵Et vers eux, il dit : « De qui de vous (un) fils ou (un) bœuf tombera dans (un) puits et il ne le retirera pas aussitôt, (un) jour de sabbat ? ». ⁶Et ils ne furent pas de force à répondre à ces (paroles).

14¹Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐλθὲν αὐτὸν εἰς οἶκόν τινος τῶν ἀρχόντων τῶν Φαρισαίων σαββάτῳ φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἥσαν παρατηρούμενοι αὐτόν **2**καὶ ἴδοὺ ἀνθρωπός τις ἦν ὑδρωπικὸς ἔμπροσθεν αὐτοῦ **3**καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς τοὺς νομικοὺς καὶ Φαρισαίους λέγων, "Ἐξεστιν τῷ σαββάτῳ θεραπεῦσαι ἢ οὐ **4**οἱ δὲ ἡσύχασαν. καὶ ἐπιλαβόμενος ἵάσατο αὐτὸν καὶ ἀπέλυσεν **5**καὶ πρὸς αὐτοὺς εἶπεν, Τίνος ὑμῶν υἱὸς ἢ βοῦς εἰς φρέαρ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐθέως ἀνασπάσει αὐτὸν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου **6**καὶ οὐκ ἴσχυσαν ἀνταποκριθῆναι πρὸς ταῦτα

- ¹a *Et advint,*
- b *pendant qu'il venait dans la maison d'un des chefs des pharisiens, lors d'un sabbat,*
- c *pour manger pain,*
- d *et eux étaient à l'épier-de-côté,*
- ²a *et voici :*
- b *un humain était, hydropique, en face de lui.*
- ³a • *Et répondant,*
- b *Jésus dit vers les légistes et pharisiens*
- c *en disant :*
- d *Est-il permis, le sabbat,*
- e *de soigner*
- f *ou non ?*
- ⁴a • *Eux se tinrent-en-repos.*
- b • *Et saisissant,*
- c *il le guérit*
- d *et (le) délia.*
- ⁵a *Et vers eux il dit :*
- b *De qui de vous (un) fils ou (un) bœuf tombera dans (un) puits*
- c *et il ne le retirera pas aussitôt, (un) jour de sabbat ?*
- ⁶a • *Et ils ne furent pas de force*
- b *à répondre à ces (paroles).*

Traduction littérale

⁷Il disait vers les appelés (une) parabole, retenant comment les premiers lits ils choisissaient, disant vers eux : « ⁸Quand ('quand éventuellement') tu es appelé par quelqu'un à des noces, ne t'étends pas dans le premier lit de-peur-qu'un ('pour éviter qu'un) plus estimé que toi n'ait été appelé par lui, ⁹et étant venu celui qui toi et lui a appelés te dira : "Donne-lui (le) lieu", et alors tu commencerais avec honte à détenir le dernier lieu. ¹⁰Mais quand ('quand éventuellement') tu es appelé, passant, allonge-toi ('laisse-toi tomber') dans le dernier lieu dans ce but : quand ('quand éventuellement') vient celui qui t'a appelé, il te dira : "Ami, monte-en-avant-plus-haut". Alors sera pour toi gloire dans-la-vue de tous les allongés-avec toi. ¹¹Car tout (humain) s'élevant lui-même sera abaissé, et celui s'abaissant lui-même sera élevé. »

⁷*Ἐλεγεν δὲ πρὸς τοὺς κεκλημένους παραβολήν, ἐπέχων πῶς τὰς πρωτοκλισίας ἔξελέγοντο, λέγων πρὸς αὐτούς 8Οταν κληθῆς ὑπό τινος εἰς γάμους, μὴ κατακλιθῆς εἰς τὴν πρωτοκλισίαν, μήποτε ἐντιμότερός σου ἢ κεκλημένος ὑπ’ αὐτοῦ 9καὶ ἐλθὼν ὁ σὲ καὶ αὐτὸν καλέσας ἐρεῖ σοι, Δὸς τούτῳ τόπον, καὶ τότε ἄρξῃ μετὰ αἰσχύνης τὸν ἔσχατον τόπον κατέχειν 10ἀλλ’ ὅταν κληθῆς πορευθεὶς ἀνάπεσε εἰς τὸν ἔσχατον τόπον, ἵνα ὅταν ἐλθῃ ὁ κεκληκώς σε ἐρεῖ σοι, Φίλε, προσανάβηθι ἀνώτερον Τότε ἔσται σοι δόξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι 11ὅτι πᾶς ὁ ὑψων ἔαυτὸν ταπεινωθήσεται, καὶ ὁ ταπεινῶν ἔαυτὸν ὑψωθήσεται*

⁷a *// disait vers les appelés*

b *(une) parabole,*

c *retenant*

d *comment les premiers lits ils choisissaient,*

e *disant vers eux :*

⁸a *Quand ('quand-éventuellement') tu es appelé par quelqu'un à des noces,*

b *ne t'étends pas dans le premier lit*

c *de-peur-qu'un plus estimé que toi n'ait été appelé par lui ;*

⁹a *et,*

b *étant venu,*

c *celui*

d *qui toi et lui a appelés*

e *te dira :*

f *Donne-lui (le) lieu,*

g *• et alors tu commencerais avec honte*

h *à détenir le dernier lieu.*

¹⁰a *Mais*

b *quand ('quand-éventuellement') tu es appelé,*

c *passant,*

d *allonge-toi ('laisse-toi tomber') dans le dernier lieu*

e *dans ce but :*

f *quand ('quand-éventuellement') vient celui*

g *qui t'a appelé*

h *il te dira :*

i *Ami, monte-en-avant-plus-haut.*

j *• Alors sera pour toi gloire*

k *dans-la-vue de tous les allongés-avec toi.*

¹¹a *Car tout s'élevant lui-même*

b *sera abaissé,*

c *et celui s'abaissant lui-même*

d *sera élevé.*